

臺灣文史藝術研究論文中譯與外譯暨出版

(一) 跨文化的想像主體性：臺灣後殖民／女性研究論述中譯計畫

計畫主持人：邱子修(中正大學臺灣文學研究所)

計畫期程：96年5月1日至97年4月30日

中文譯註西方文學理論以開拓國內研究的視野，期望學生能西學中用一向是戰後人文學門的重點之一。從早期的現代文學技巧、文學批評、結構主義、後結構主義到後現代主義等理論都已有不少專書譯註。然其大部分著重在西方理論的引介，就域外漢學的領域來說，將國外專家針對漸露頭角的臺灣文史藝術精心研究所發表的論文譯註成中文的卻仍屈指可數。而近數十年來，國內論壇上，引進國外後殖民和女性主義的理論，討論如火如荼的本土性和主體性，似乎漸漸呈現自說自話，甚至自我膨脹，以致不容對答的膠著狀態。循此，本計畫將慎選由國外知名學者，從後殖民／女性研究角度，對臺灣後殖民／女性的主體性作出評論者為選譯目標。

目前已完成翻譯初稿之篇目如下：

- I、 第一章：杜維明 (Tu, Weiming)的〈現當代臺灣的文化認同和認可政治 (Cultural Identity and the Politics of Recognition in Contemporary Taiwan)：縱觀性的點出臺灣 1990 年代後的政治，經濟，學術，文化，語言，族群主體性的危機與契機。(約 23 頁)[邱子修助理教授譯註]
- II、 第二章：張誦聖 (Chang, Sung-sheng Yvonne)〈臺灣現三代女性作家批評介紹〉(Three Generations of Taiwan's Contemporary Women Writers: A Critical Introduction) 收錄於由安-卡芳與張誦聖(Ann Carver and Sung-sheng Yvonne Chang)合編.《雨後春筍：臺灣當代女性作家之小說》(Bamboo Shoots After the Rain – Contemporary Stories by Women Writers of Taiwan), NY:1990,頁 15-25。此篇論文耙梳 1950 到 1980 年代臺灣女性作品中主題，文學技巧，象徵意涵反映其所處不同時期社會文化氛圍的演變。(約 10 頁)[邱子修助理教授譯註]
- III、 第三章：余珍珠 (Yee, Angelina C.)〈本土意識的建構：二十世紀的臺灣文學〉(Constructing a Native Consciousness: Taiwan Literature in the 20th Century)《中國季刊》(The China Quarterly), 2001, 頁 84-100。內容探討二十世紀臺灣文學中本土意識與女性研究之間的來龍去脈及其建構過程。(約 18 頁)[羅德仁副教授譯註]

- IV、 第四章：余珍珠 (Yee, Angelina C.) 〈殖民時自主體的書寫：楊逵作品中的反抗與國族認同〉(Writing the Colonial Self: Yang Kui's Texts of Resistance and National Identity.) 《中國文學》(*Chinese Literature: Essays, Articles, Reviews*) 17 (1995): 111-132。作者探討楊逵日文作品從早期具有濃厚社會主義思想的〈送報伙〉到晚年在國民黨統治下的國族認同。(約 22 頁)[黃裕惠副教授譯注]
- V、 第五章：波特-斯克路格(Bert Scruggs) 2006 〈寢食難安與意識形態的敘述：楊逵短篇小說與後殖民臺灣正統性的界線〉(Narratives of Discomfort and Ideology: Yang Kui's Short Fiction and Postcolonial Taiwan Orthodox Boundaries), 《評論》(Positions) 14.2 (2006): 428-447。此篇重讀楊逵短篇小說中民族與階級意識形態之間的重疊, 糾纏與抗衡。(約 15 頁)[李根芳副教授譯注]
- VI、 第六章：伍湘畹 (Ng, Sheung-Yuen Daisy) 1993 〈中國文學中的女性主義：論李昂的《殺夫》〉(Feminism in the Chinese Context: Li Ang's *The Butcher's Wife*) 收錄於唐尼-巴樓(Tani E. Barlow)主編 《現代中國的性別政治：書寫與女性主義》(*Gender Politics in Modern China: Writing and Feminism*). Durham: Duke University Press, 1993, 266-289。此篇論文顯然以女性主義第一波揭露女性為父權社會經濟體制下受歧視剝削的族群。(約 25 頁)[儲湘君副教授譯注]
- VII、 第七章：若絲瑪莉-漢頓 (Rosemary Haddon) 〈女人的性別化：論臺灣最近女性作家之小說〉(Engendering Woman: Taiwan's Recent Fiction by Women) 收錄於安東尼亞-費南與安娜-馬克蘭仁(Antonia Finnane and Anne McLaren)合編的《中國文化中的服飾, 性, 與文本》(*Dress, Sex and Text in Chinese Culture*). Australia: Monash Asia Institute Monash University, 1999, 212-224。此篇論文從意符學與敘事學的角度, 解讀臺灣 1980 到 1990 年代女性作家小說中的女性角色。(約 10 頁)[黃淑瑛助理教授譯注]
- VIII、 第八章：若絲瑪莉-漢頓 (Rosemary Haddon) 〈從低俗到政治：李昂小說中時事議題的面面觀〉(From Pulp to Politics: Aspects of Topicality in Fiction by Li Ang) 《現代中國文學與文化》*Modern Chinese Literature and Culture*, 13:1 (spring, 2001): 頁 36-72。解讀李昂三本小說, 《暗夜》, 《迷園》, 以及《北港香爐人人插》來反映臺灣小說從普文化的性解放到政治意識濃厚的性意涵間不同的象徵層面。(共 37 頁)[黃淑瑛助理教授譯注, 尚未完成初稿]
- IX、 第九章：瑪格莉特-希藍波蘭德 (Hillenbrand, Margaret). 〈國族寓言重讀：現當代臺灣公私領域的書寫〉(The National Allegory Revisited: Writing Private and Public in Contemporary Taiwan). 《評論》(Positions) 14.3 (2006): 頁 633-662。以詹明信的〈國族寓言論〉解讀朱天心《想

我眷村兄弟們》中的〈眷村〉作為象徵意符，分析臺灣當前公私領域互涉重疊的書寫。(約 31 頁)[張學美助理教授譯注]

- X、 第十章：羅伯-威勒和黃 (Weller, Rober P.) and 黃倩玉 (Chien-yu Julia, Huang). 〈時勢造英「雌」：十九世紀歐美與二十世紀臺灣婦女慈善運動〉 (Merit and Mothering: Women and Social Welfare in Taiwanese Buddhism) 《亞洲研究期刊》 (The Journal of Asian Studies), 57.2 (May 1998): 頁 379-396。探討由證嚴法師自 1968 年起一手創辦的慈濟功德會，如何能在幾十年間，無中生有，發展到國際聞名的臺灣婦女慈善運動的前因後果及其影響。(約 19 頁) [蔡美玉助理教授譯注]
- XI、 第十一章：安-卡芳 (Carver, Ann C). 〈跨文化的解讀是可能的嗎？〉 (Can One Read Cross-culturally?) 收錄於由安-卡芳與張誦聖 (Ann Carver and Sung-sheng Yvonne Chang) 合編. 《雨後春筍：臺灣當代女性作家之小說》 (Bamboo Shoots After the Rain – Contemporary Stories by Women Writers of Taiwan), NY:1990, 頁 210-216。此篇論文乃作者以其實際在美國和臺灣大學教授兩地女性作家之作品，從學生對跨文化作品的理解與反應中探討其間的利弊得失，並且對如何突破文化的障礙提出中肯的建言。(約 11 頁) [邱子修助理教授譯注]
- XII、 參考書目 (預計 5-6 頁)